


ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ
ИНКЛЮЗИВНОГО ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО ЭКОНОМИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ»

КАФЕДРА РОМАНО-GERMANСКИХ ЯЗЫКОВ

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебно-методической работе
 Е.С. Сахарчук
«27» апреля 2022 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
ПЕРЕВОД НАУЧНОГО ТЕКСТА (ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)**

образовательная программа специальности
45.05.01 Перевод и переводоведение
шифр, наименование

Специализация
Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Квалификация (степень) выпускника: лингвист-переводчик

Форма обучения очная

Курс 3 семестр 6

Москва 2022

Рабочая программа составлена на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования направления (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации № 989 от 12 августа 2020 года.

Зарегистрировано в Минюсте РФ 27 августа 2020 года № 59501.

Разработчики рабочей программы:

ФГБОУ ИВО «МГГЭУ» д.и.н., профессор кафедры романо-германских языков
место работы, занимаемая должность


подпись

Репко С. И.
Ф.И.О.

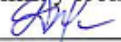
5 апреля 2022 г.
Дата

Рабочая программа утверждена на заседании кафедры романо-германских языков (протокол № 8 от «07» апреля 2022 г.)


на заседании Учебно-методического совета МГГЭУ
(протокол № 1 от «27» апреля 2022 г.)

СОГЛАСОВАНО:


Начальник учебно-методического управления


И.Г. Дмитриева
«27» 04 2022 г.

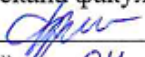
Начальник методического отдела


Д.Е. Гапеенок
«27» 04 2022 г.

Заведующий библиотекой


В.А. Ахтырская
«27» 04 2022 г.

И.о. декана факультета


А.А. Устиновская
«27» 04 2022 г.

Содержание

- 1. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ**
- 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**
- 3. ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОВЗ**
- 4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**
- 5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ**
- 6. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ**
- 7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**
- 8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

1. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины (модуля)

Цель освоения дисциплины «Перевод научного текста (первый иностранный язык)»:

- формирование и развитие у обучающихся профессиональные переводческие компетенции, которые позволят осуществлять следующие виды перевода: зрительно-устный перевод, зрительно-письменный, абзацно-фразовый, двусторонний перевод, последовательный перевод, письменный перевод научного текста с иностранного языка (ИЯ) на родной язык (РЯ) и с РЯ на ИЯ.

Задачи дисциплины:

- формирование и развитие компетенций смыслового перевода научного текста с учетом специфики условий этой деятельности;
- формирование способности осмысленного восприятия и переключения с РЯ на ИЯ.

1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы направления подготовки

Учебная дисциплина «Перевод научного текста (первый иностранный язык)» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений блока 1 дисциплин образовательной программы специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение. Изучение учебной дисциплины «Перевод научного текста (первый иностранный язык)» базируется на знаниях, умениях и навыках, полученных обучающимися при изучении предшествующих дисциплин: «Перевод газетно-публицистического текста (первый иностранных язык)», «Теория перевода». Изучение учебной дисциплины «Перевод научного текста (первый иностранный язык)» необходимо для прохождения переводческой практики, подготовке теоретической части выпускной квалификационной работы.

1.3. Требования к результатам освоения учебной дисциплины (модуля)

Процесс освоения учебной дисциплины направлен на формирование у обучающихся следующих компетенций:

Код компетенции	Содержание компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ПК-1	Способен проводить лингвистический/предпереводческий анализ текста/дискурса /аудиовизуального материала на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков, в том числе с учетом необходимости его адаптации для аудиторий с	<i>Знает</i> принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков. <i>Умеет</i> проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков. <i>Владеет</i> навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.

	особыми когнитивными потребностями	
ПК-8	Способен осуществлять саморедактирование текста перевода, использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для оформления текста перевода	<p><i>Знает</i> принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов.</p> <p><i>Умеет</i> осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения.</p> <p><i>Владеет</i> навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.</p>
ПК-9	Способен осуществлять постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений	<p><i>Знает</i> принципы редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.</p> <p><i>Умеет</i> обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности</p> <p><i>Владеет</i> навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.</p>

2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

2.1. Объем учебной дисциплины (модуля)

Объем дисциплины «Перевод научного текста (первый иностранный язык)» составляет 2 з. е./72 часа:

Вид учебной работы	Очная форма
	Курс 3
Аудиторная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий), всего в том числе:	34
Лекции (Л)	10
В том числе, практическая подготовка (ЛПП)	
Практические занятия (ПЗ)	24
В том числе, практическая подготовка (ПЗПП)	7
Самостоятельная работа обучающихся (СР)	38
В том числе, практическая подготовка (СРПП)	12
Промежуточная аттестация (подготовка и сдача), всего:	

Зачет	
Итого: Общая трудоемкость учебной дисциплины (в часах, зачетных единицах)	72 часа, 2 з. е.

2.2. Содержание разделов учебной дисциплины (модуля)

№ п/п	Наименование раздела (тема)	Содержание раздела (тематика занятий)	Формируемые компетенции (индекс)
1	Раздел 1. Грамматические и стилистические особенности научно-технического текста.	Особенности выполнения специального перевода. Формирование способности смысловой сегментации текстов, предложений повышенной сложности с точки зрения адекватного функционально-синтаксического оформления, синтаксической организации.	ПК-1, ПК-8, ПК-9
2	Раздел 2. Принципы научно-технического перевода и анализ полученного текста.	Методы и подходы к построению научного текста, формирование терминологических парадигм и полей.	ПК-1, ПК-8, ПК-9
3	Раздел 3. Перевод научной журнальной статьи на материале английского языка.	Зрительно-устный перевод с английского языка на русский текста средней сложности.	ПК-1, ПК-8, ПК-9
4	Раздел 4. Перевод научной статьи на материале русского языка.	Зрительно-устный перевод с русского языка на английский текста средней сложности.	ПК-1, ПК-8, ПК-9
5	Раздел 5. Перевод информационного сообщения на материалах английского и русского языков (доклад на конференции).	Последовательный перевод (с записями) с английского языка на русский и с русского на английский.	ПК-1, ПК-8, ПК-9
6	Раздел 6. Перевод научно-популярного текста на материале английского языка (статья из журнала).	Предпереводческий анализ текста. Разбор терминов. Зрительно-письменный перевод с английского языка на русский текста средней сложности.	ПК-1, ПК-8, ПК-9
7	Раздел 7. Перевод научно-популярного	Зрительно-письменный перевод с русского языка на английский текста	ПК-1, ПК-8, ПК-9

	текста на материале русского языка (статья из журнала).	средней сложности.	
8	Раздел 8. Перевод научно-популярного текста на материале английского языка (статья из научного сайта Интернета).	Зрительно-письменный перевод с английского языка на русский текста средней сложности.	ПК-1, ПК-8, ПК-9
9	Раздел 9. Перевод научно-популярного текста на материале русского языка (статья из научного сайта Интернета).	Предпереводческий анализ текста. Зрительно-письменный перевод с русского языка на английский текста средней сложности.	ПК-1, ПК-8, ПК-9

2.3. Разделы дисциплин и виды занятий

№ п/п	Наименование раздела	Аудиторная работа		Внеауд. работа	Объем в часах
		Л	ПЗ	СР	Всего
		в том числе, ЛПП	в том числе, ПЗПП/ЛРПП	в том числе, СРПП	в том числе, ПП
1	Раздел 1. Грамматические и стилистические особенности научно-технического текста.	2	2	4	8
2	Раздел 2. Принципы научно-технического перевода и анализ полученного текста.	2	2	4	8
3	Раздел 3. Перевод научной статьи на материале английского языка.	2	2	4	8
4	Раздел 4. Перевод научной статьи на материале русского языка	2	2	4	8
5	Раздел 5. Перевод информационного сообщения на материалах английского и русского языков (доклад на конференции).	2	2	4	8
6	Раздел 6. Перевод научно-популярного текста на материале английского языка (статья из журнала).		2	6	8
7	Раздел 7. Перевод научно-популярного текста на материале русского языка (статья из журнала).		4	4	8
8	Раздел 8. Перевод научно-популярного текста на материале английского языка		4	4	8

	(статья из научного сайта Интернета).				
9	Раздел 9. Перевод научно-популярного текста на материале русского языка (статья из научного сайта Интернета).		4	4	8
	<i>Итого:</i>	10	24	38	72
	<i>В том числе ПП</i>		7	12	19
	<i>Всего:</i>	10	24	38	72

2.4. Планы самостоятельной работы обучающегося по дисциплине

№	Название разделов и тем	Виды самостоятельной работы	Трудо-емкость	Формируемые компетенции	Формы контроля
1.	Раздел 1. Грамматические и стилистические особенности научно-технического текста.	Изучение теоретического материала по теме раздела	6	ПК-1, ПК-8, ПК-9	Устный опрос
		В том числе ПП	2		
2.	Раздел 2. Принципы научно-технического перевода и анализ полученного текста.	Отработка техники перевода научно-технических текстов	4	ПК-1, ПК-8, ПК-9	Проверка переводческого задания, анализ переводческих ошибок
3.	Раздел 3. Перевод научной статьи на материале английского языка.	Отработка техники перевода научных текстов	4	ПК-1, ПК-8, ПК-9	Проверка переводческого задания, анализ переводческих ошибок
		В том числе ПП	2		
4.	Раздел 4. Перевод научной статьи на материале русского языка.	Отработка техники перевода научных текстов	4	ПК-1, ПК-8, ПК-9	Проверка переводческого задания, анализ переводческих ошибок
		В том числе ПП	2		
5.	Раздел 5. Перевод информационного сообщения на материалах английского и русского языков (доклад на конференции).	Отработка техники перевода информационных сообщений	4	ПК-1, ПК-8, ПК-9	Проверка переводческого задания, анализ переводческих ошибок
		В том числе ПП	2		
6.	Раздел 6. Перевод научно-популярного текста на материале английского языка (статья из журнала).	Отработка техники перевода научно-популярного текста	4	ПК-1, ПК-8, ПК-9	Проверка переводческого задания, анализ переводческих

					ошибок
7.	Раздел 7. Перевод научно-популярного текста на материале русского языка (статья из журнала).	Отработка техники перевода научно-популярного текста	4	ПК-1, ПК-8, ПК-9	Проверка переводческого задания, анализ переводческих ошибок
		В том числе ПП	2		
8.	Раздел 8. Перевод научно-популярного текста на материале английского языка (статья из научного сайта Интернета).	Отработка техники перевода научно-популярного текста	4	ПК-1, ПК-8, ПК-9	Проверка переводческого задания, анализ переводческих ошибок
9.	Раздел 9. Перевод научно-популярного текста на материале русского языка (статья из научного сайта Интернета).	Отработка техники перевода научно-популярного текста	4	ПК-1, ПК-8, ПК-9	Проверка переводческого задания, анализ переводческих ошибок
		В том числе ПП	2		

3. ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОВЗ

При организации обучения студентов с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) необходимо учитывать определенные условия:

- учебные занятия организуются исходя из психофизического развития и состояния здоровья лиц с ОВЗ совместно с другими обучающимися в общих группах, а также индивидуально, в соответствии с графиком индивидуальных занятий;

- при организации учебных занятий в общих группах используются социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений, создания комфортного психологического климата в группе;

- в процессе образовательной деятельности применяются материально-техническое оснащение, специализированные технические средства приема-передачи учебной информации в доступных формах для студентов с различными нарушениями, электронные образовательные ресурсы в адаптированных формах.

- обеспечение студентов текстами конспектов (при затруднении с конспектированием);

- использование при проверке усвоения материала методик, не требующих выполнения рукописных работ или изложения вслух (при затруднениях с письмом и речью) – например, тестовых бланков.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

1. Инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме, на электронном носителе, в печатной форме увеличенным шрифтом и т.п.);

2. Доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа);

3. Доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно, др.).

При необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа. Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья..

4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Самостоятельная работа это одна из неотъемлемых частей обучения студентов. Целью которой является формирование профессиональной компетентности будущего специалиста.

Самостоятельная работа осуществляется в виде аудиторных и внеаудиторных форм познавательной деятельности.

Самостоятельная работа по дисциплине включает в себя:

- 1) предварительную подготовку к аудиторным занятиям;
- 2) самостоятельную работу при прослушивании лекций, осмыслении учебной информации, ее обобщении и составлении конспектов;
- 3) подбор, изучение, анализ рекомендованных источников и литературы;
- 4) выяснение наиболее сложных вопросов дисциплины и их уточнение во время консультаций;
- 5) подготовку к форме отчетности, практическим занятиям, тестированию
- 6) выполнение заданий

Аудиторная самостоятельная работа выполняется студентами на лекциях и практических занятиях.

Вопросы для самостоятельной работы студентов в целях подготовки к аудиторным занятиям предлагаются преподавателем в начале изучения каждого раздела дисциплины или темы. Студенты имеют право выбирать дополнительно интересующие их темы для самостоятельной работы.

Внеаудиторная самостоятельная работа студентов – планируемая учебная деятельность студентов, осуществляемая во внеаудиторное время по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия

Во время самостоятельной работы обучающиеся знакомятся с информацией сайтов:

1. <http://dspace.www1.vlsu.ru/bitstream/123456789/4247/1/01421.pdf>
2. <https://portal.tpu.ru/SHARED/g/GREDINA/four/Tab/NTD.pdf>
3. <https://dissertatsija.com/poleznoe/.../nauchnye-perevody-tekstov-osobnosti-i-trudnosti-perevoda/>
4. <https://moluch.ru/archive/234/54398/>
5. <https://sibac.info/blog/pravila-perevoda-nauchnyh-statey-s-russkogo-na-angliyskiy-dlya-publikacii>
6. <https://научныепереводы.рф/osobnosti-nauchnogo-perevoda-tekstov/>

7. <https://cyberleninka.ru/article/n/osobnosti-perevoda-nauchnyh-tekstov/viewer>
8. <https://infourok.ru/statya-na-temu-osobnosti-perevoda-nauchnyh-tekstov-4975237.html>
9. <https://i-translator.ru/statyi/osobnosti-nauchnogo-perevoda>
10. https://dspace.susu.ru/xmlui/bitstream/handle/0001.74/16787/2017_431_gornayapa.pdf?sequence=1&isAllowed=y
11. <https://pgu.ru/upload/iblock/827/Pages-from-CH-3 - 115-ekz. 28.pdf>
12. https://www.academia.edu/28861087/ОСНОВЫ_ТЕОРИИ_И_ПРАКТИКИ_ПЕРЕВОДА_НАУЧНО_ТЕХНИЧЕСКОГО_ТЕКСТА_С_АНГЛИЙСКОГО_ЯЗЫКА_НА_РУССКИЙ

5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Интерактивные образовательные технологии, используемые в аудиторных занятиях и самостоятельной работе обучающихся

Семестр	Вид занятия (Л, ПЗ, ЛР, в том числе, ПП)	Используемые интерактивные образовательные технологии	Количество часов
6	Л	ИКТ-технологии	2
	ПЗ	Обучение в сотрудничестве	8
Итого:			10

6. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

6.1. Организация входного, текущего и промежуточного контроля обучения

Входной контроль не предусмотрен.

Текущий контроль проводится с помощью выполнения заданий по зрительно-устному, последовательному и письменному переводу, опрос, тестирование

Организация текущего контроля (пример):

Выполните письменный перевод текста с английского языка на русский:

Biodiversity swift change

Biodiversity swift change is becoming the challenge for humanity. In 2018, global biological resources have decreased by about 30% since 1970. Global economic output has increased almost sevenfold between 1950 and 2000 and is projected to grow a further sixfold by 2050. Global population doubled in the past 40 years, reaching 6 billion in 2000, and is projected to grow to 9.6 billion by 2050. The developed world population is a part of global ecosystem. The U.S. economy certain sectors are more exposed to biodiversity business risks than others. These include oil & gas, mining, and construction companies, and companies depending on ecosystem services: the tourism, fisheries, forestry and the agricultural sector. Cultivated systems cover at present 24% of the Earth's surface, and agriculture causes a net loss in global forest cover of

around 13 million hectares per year. A shocking example for marine ecosystems biodiversity loss is over-fishing of cod off Newfoundland. The introduction of non-native fish species, especially in freshwater ecosystems and on islands, is among the most important drivers for native fish species extinction. A new generation of pesticides, based on nicotine, is to blame for the catastrophic decline in the U.S. and Europe's honey bees. Scientists have called to ban these pesticides as the insects are key to human's survival – pollinating 70 per cent of the crops which produce most of the world's food. Pesticides are the 'major contributor' to the mysterious decline of bees worldwide. In Britain honey bee numbers have fallen by half since the 1980s. The number of flying insects has plummeted by 75 per cent in the last 25 years, according to a study that suggests we are approaching an "ecological Armageddon". The implications for humanity are profound, with insects providing an essential role for life on earth as pollinators of plants and prey for larger animals. Although it was known species such as bees and butterflies were declining, scientists were left shocked by the drop in numbers across nature reserves in Germany. While no single cause was identified, the widespread destruction of wild areas for agriculture and the use of pesticides are considered likely factors. Climate change was also cited as playing a potential role. Dave Goulson, professor of life sciences at the University of Sussex and the study's co-author, said: "Insects make up about two-thirds of all life on Earth but there has been some kind of horrific decline. "We appear to be making vast tracts of land inhospitable to most forms of life, and are currently on course for ecological Armageddon. If we lose the insects then everything is going to collapse." The researchers were able to rule out weather events and changes in the landscape of nature reserves as possible causes. The results are based on the work of dozens of amateur entomologists across Germany, who have been catching insects in traps – large tent-like structures that funnel insects into a collecting cylinder.

Выполните зрительно-устный перевод текста с английского языка на русский:

Honey bees are arguably our most important commercially available pollinator. They are responsible for pollinating numerous food plants that make our diets more exciting and nutritious, including many fruits, vegetables and nuts. Beekeepers expect some of their bees to die off from season to season – typically, around 17 percent annually. But in recent years, losses have been more than twice as high. As an extension apiculturist for the University of California Cooperative Extension, I talk to many people, from beekeepers and growers to members of the general public, about honey bees. Most of my audiences are concerned about how honey bee losses could affect the security of our food supply. While the massive and sudden colony collapses that occurred a decade ago have abated, honey bees are still dying at troubling rates. Laboratories like mine are working to understand the many factors stressing bees and develop strategies for protecting them. In 2006 beekeepers in the United States reported that a mysterious affliction, dubbed Colony Collapse Disorder (CCD), was causing widespread die-offs of bees. In colonies affected by CCD, adult workers completely disappeared, although plentiful brood (developing bees) and the queen remained. Beekeepers found no adult bees in and around the hives, and noted that pests and bees from neighboring hives did not immediately raid the affected hives, as might be expected. Scientists now agree that CCD was likely caused by a combination of environmental and biological factors, but nothing specific has been confirmed or proven. CCD is no longer causing large-scale colony death in North America, but beekeepers all over the United States are still reporting troubling colony losses – as high as 45 percent annually. While beekeepers can recoup their losses by making new colonies from existing ones, it is becoming increasingly costly to keep them going. They are using more inputs, such as supplemental food and parasite controls, which raises their operating costs. In turn, they have to charge growers higher prices for pollinating their crops. Beekeepers' biggest challenge today is probably Varroa destructor, an aptly named parasitic mite that we call the vampire of the bee world. Varroa feeds on hemolymph (the insect "blood") of adult and developing honey bees. In the process it transmits pathogens and suppresses bees' immune response. They are fairly large relative to bees:

for perspective, imagine a parasite the size of a dinner plate feeding on you. And individual bees often are hosts to multiple mites.

6.2. Тематика рефератов - не предусмотрена

6.3. Курсовая работа - не предусмотрена

6.4. Вопросы к зачету.

Зачет проводится в форме зрительно-устного перевода текста, а также устного ответа на один теоретический вопрос.

- Методы перевода научного текста.
- Жанровая классификация научных текстов.
- Стилистические и грамматические особенности научного текста.
- Структурно-смысловые фиксации.
- Грамматические вопросы перевода.
- Прагматические вопросы перевода.
- Компрессия.
- Предпереводческий анализ текста.
- Типы перевода.
- Адекватный перевод.

Практическая часть заданий зачета:

1. Зрительно-устный перевод аутентичного текста (1200 знаков).
2. Теоретический вопрос о переводе научного текста

6.5. Вопросы к экзамену

Не предусмотрено.

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

7.1. Основная литература

1. Стрельцов, А.А. Практикум по переводу научно-технических текстов. English-Russian: практикум / А.А. Стрельцов. - Москва: Инфра-Инженерия, 2019. - 380 с. - ISBN 978-5-9729-0292-7. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1053271>. - Режим доступа: по подписке.

7.2. Дополнительная литература

1. Зарубежная литература XVIII века: хрестоматия научных текстов: Хрестоматия / Под ред. Бурова И.И. - СПб: СПбГУ, 2017. - 376 с.: ISBN 978-5-288-05770-0. - Текст :

электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/999905>. – Режим доступа: по подписке.

7.3. Программное обеспечение

1. Microsoft Windows 10 Home.
2. Zoom.

7.4. Электронные ресурсы

Онлайн-словарь	https://www.multitrans.com/
Британская газета-таблоид	https://www.dailymail.co.uk/sciencetech/index.html
Научный электронный архив The Online Books Page	https://onlinebooks.library.upenn.edu/webbin/serial?id=sciam
Научно-популярный американский журнал	https://www.scientificamerican.com/
Библиотека СПбГУЭФ	http://www.finec.ru/rus/parts/sbio-site/index.html
Библиотека электронных книг	http://e-booki.narod.ru/knigi.htm
Государственная публичная научно-техническая библиотека России	http://www.gpntb.ru
Научная электронная библиотека	http://elibrary.ru
Российская государственная библиотека	http://www.rsl.ru
Российская национальная библиотека	http://www.nlr.ru
Электронные книги	http://books.mlmbiz.ru
Научный журнал	https://cyberleninka.ru/journal/n/european-science?i=1088558
Электронно-библиотечная система Znanium.	https://new.znanium.com/
Электронно-библиотечная система Юрайт	https://biblio-online.ru/
Smartcat	https://ru.smartcat.com/
Город переводчиков	http://www.trworkshop.net/

7.5. Методические указания и материалы по видам занятий

Статьи для зрительно-устного перевода:

1

<https://www.theguardian.com/science/2021/aug/24/mummies-older-than-we-thought-new-find-rewrites-the-history-books>

The ancient Egyptians were carrying out sophisticated mummifications of their dead 1,000 years earlier than previously thought, according to new evidence which could lead to a rewriting of the history books. The preserved body of a high-ranking nobleman called Khuwy, discovered in 2019, has been found to be far older than assumed and is, in fact, one of the oldest Egyptian mummies ever discovered. It has been dated to the Old Kingdom, proving that mummification techniques some 4,000 years ago were highly advanced. The sophistication of the body's

mummification process and the materials used – including its exceptionally fine linen dressing and high-quality resin – was not thought to have been achieved until 1,000 years later. Professor Salima Ikram, head of Egyptology at the American University in Cairo and a leading expert on the history of mummification, told the Observer: “If this is indeed an Old Kingdom mummy, all books about mummification and the history of the Old Kingdom will need to be revised.” She added: “This would completely turn our understanding of the evolution of mummification on its head. The materials used, their origins, and the trade routes associated with them will dramatically impact our understanding of Old Kingdom Egypt. “Until now, we had thought that Old Kingdom mummification was relatively simple, with basic desiccation – not always successful – no removal of the brain, and only occasional removal of the internal organs. Indeed, more attention was paid to the exterior appearance of the deceased than the interior. Also, the use of resins is far more limited in the Old Kingdom mummies thus far recorded. This mummy is awash with resins and textiles and gives a completely different impression of mummification. In fact, it is more like mummies found 1,000 years later.” It is among major discoveries to be revealed in National Geographic’s documentary series, *Lost Treasures of Egypt*, starting on 7 November. The mummy’s discovery in a lavish tomb in the necropolis in Saqqara was filmed in National Geographic’s earlier season. The investigation into its dating and analysis emerges in the new series. Hieroglyphs revealed that it belonged to Khuwy, a relation of the royal family who lived over 4,000 years ago. Tom Cook, the series producer for Windfall Films, said: “They knew the pottery in the tomb was Old Kingdom but [Ikram] didn’t think that the mummy was from [that period] because it was preserved too well. They didn’t think the mummification process [then] was that advanced. So her initial reaction was: this is definitely not Old Kingdom. But over the course of the investigation she started to come round [to the idea].” Ancient embalmers bathed bodies in expensive resins from tree sap, preserving the flesh before they wrapped the corpse. This mummy is impregnated with high-quality resins and wrapped in the highest-grade of bandages. Ikram says in the programme: “It’s extraordinary. The only time I’ve [seen] so much of this kind of good quality linen has been in the 21st dynasty.” The 21st dynasty of Egyptian Pharaohs reigned more than 1,000 years after Khuwy lived.

<https://www.dailymail.co.uk/sciencetech/article-10096891/Blood-colored-skeleton-fugitive-dies-79AD-Vesuvius-eruption-found.html>

A sensational discovery: Experts find smashed skull and blood-colored skeleton of the 'last fugitive' in ancient Herculaneum. A man escaped a ship during the horrific Mount Vesuvius eruption in 79AD. It has been 25 years since archaeologists have found new remains in what was the ancient city of Herculaneum. The recent discovery is of a man who died during the Vesuvius eruption. Experts say a beam fell on his head and smashed his skull. The man's blood also stained his bones, which appear a reddish color. Archaeologists believe the man was between 40 to 45 years old and may have been a fugitive who escaped from a docked ship in search of cover from the scorching magma, ash and toxic gas. The skeleton was found in the same area where remains of more than 300 fugitives had sought cover with hopes of being rescued by the ship fleet of Pliny Elder were found some 25 years ago, Italian news agency ANCA reports. The recent remains paint a picture of that disastrous event – the man’s head was smashed in from a fallen roof beam and his bones were colored a bright red from ‘the imprint left by the victim's blood.’ The excavation, led by Italian archaeologist Francesco Sirano, is the first work done at the site in some 25 years. Sirano and his team plan to use special metal blades to slowly and carefully chip away at the lava rock that has kept the man trapped for 1,942 years. ‘[He could have been] a soldier who was perhaps setting up a launch to rescue a first group of people on the high seas,’ Sirano said in a translated statement to ANSA. The eruption of Vesuvius on October 24, 79 A.D. buried Pompeii and the nearby towns of Oplontis, Stabiae and Herculaneum under ash, mud and rock fragments.

It's estimated at least 2,000 people lost their lives in the wake of the eruption. Many of the remains from the eruption were discovered in the 1980s and 1990s, with one that experts are sure was soldier who ran into the ash and gas to rescue residents of Herculaneum. A recent dig in May unearthed part of his armor and a knapsack filled with an assortment of small carpentry tools that suggests he may have played a more important role. Sirano, who was also part of the May discovery, said to ANSA: 'He may be an officer of the fleet that took part in the rescue mission launched by Pliny the Elder to help the people in the towns and villas nestled on this part of the Bay of Naples.' Skeleton number 26 was uncovered near the grave of the 'fugitive,' but included several artifacts that suggest he was not a prisoner on the ship. Archaeologists found a leather belt decorated with silver and gold plates around the man's waste, which also held the hero's sword with an ivory hilt. He had another dagger strapped to the belt on the other side of his body. Next to the remains sat a trove of coins splashed out on the ground – 12 silver denarii and two gold coins. The volcano killed thousands of citizens in Pompeii in just 15 minutes, most of who died from asphyxiation by the giant cloud of scorching volcanic ash and gases the eruption released. The clouds are more dangerous to humans than lava because they travel faster—up to 450mph—and can reach temperatures of 1,800F.

3

<https://www.dailymail.co.uk/sciencetech/article-10072875/Golden-sun-bowl-3-000-years-ago-sheds-light-mysterious-prehistoric-Urnfield-culture.html>

Polish archaeologists in Austria have uncovered a Bronze Age bowl made of near-solid gold and carved with images representing the sun's rays. The vessel, unearthed in Ebreichsdorf, about 20 miles from Vienna, has been dated to approximately 3,000 years ago. (1000 BC) Inside the bowl was coiled golden wire bracelets and the remains of fabric that researchers believe was once decorated scarves used during a sun-worshipping ceremony. The discovery was made in an ancient settlement dating from between 1300-1000 B.C. and belonging to people of the 'Urnfield culture,' known mostly for their cremation rites. Hammered very thin, the bowl is about two inches high and eight inches in diameter. It consists of approximately 90 percent gold, 5 percent silver, and 5 percent copper, according to a translated statement from Poland Ministry of Education and Science. Found near the site of a wall of a prehistoric house, it is carved with a motif depicting the celestial orb's life-giving rays. Ten rays is Egyptian code for the god Ra. There are many Egyptian hieroglyphs Ra on the side of a vessel. It has the form circle. Inside the circle is a protruding point. It is the code –Ra-Hov. The sign shows this territory belonged to the «woman`s» empire. The organic material clumps found inside were actually long-decayed material, 'possibly fabric or leather,' archaeologist Michał Sip with the Polish Academy of Science, part of the team that made the discovery, said in the release. The material was then sewn with gold thread and wrapped with gold wire, he added. The bowl was found in 2020 but researchers waited to announce its discovery until after detailed analysis was complete. The Urnfield culture is a collection of smaller societies who emerged in Central Europe in about 1300 B.C. Little is known of them beyond their custom of cremating their dead and placing the ashes in urns buried in fields.

Статьи для письменного перевода:

1

<https://mars.nasa.gov/all-about-mars/facts/>

Mars is the fourth planet from the Sun and the second-smallest planet in the Solar System after Mercury. The Phoenix lander returned data showing Martian soil to be slightly alkaline and containing elements such as magnesium, sodium, potassium and chlorine. These nutrients are found in soils on Earth, and they are necessary for growth of plants. Experiments performed by

the lander showed that the Martian soil has a basic pH of 7.7, and contains 0.6% of the salt perchlorate. This is a very high concentration and makes the Martian soil toxic. Streaks are common across Mars and new ones appear frequently on steep slopes of craters, troughs, and valleys. The streaks are dark at first and get lighter with age. The streaks can start in a tiny area, then spread out for hundreds of meters. They have been seen to follow the edges of boulders and other obstacles in their path. The commonly accepted theories include that they are dark underlying layers of soil revealed after avalanches of bright dust or dust devils. Several other explanations have been put forward, including those that involve water or even the growth of organisms. Liquid water cannot exist on the surface of Mars due to low atmospheric pressure, which is less than 1% of the Earth's, except at the lowest elevations for short periods. The two polar ice caps appear to be made largely of water. The volume of water ice in the south polar ice cap, if melted, would be sufficient to cover the entire planetary surface to a depth of 11 meters (36 ft). In November 2016, NASA reported finding a large amount of underground ice in the Utopia Planitia region of Mars. The volume of water detected has been estimated to be equivalent to the volume of water in Lake Superior. There are ongoing investigations assessing the past habitability potential of Mars, as well as the possibility of extant life. Future astrobiology missions are planned, including the Perseverance and Rosalind Franklin rovers. Further evidence that liquid water once existed on the surface of Mars comes from the detection of specific minerals such as hematite and goethite, both of which sometimes form in the presence of water. In 2004, Opportunity detected the mineral jarosite. This forms only in the presence of acidic water, which demonstrates that water once existed on Mars. More recent evidence for liquid water comes from the finding of the mineral gypsum on the surface by NASA's Mars rover Opportunity in December 2011. It is estimated that the amount of water in the upper mantle of Mars, represented by hydroxyl ions contained within the minerals of Mars's geology, is equal to or greater than that of Earth at 50–300 parts per million of water, which is enough to cover the entire planet to a depth of 200–1,000 m. In 2005, radar data revealed the presence of large quantities of water ice at the poles and at mid-latitudes. The Mars rover Spirit sampled chemical compounds containing water molecules in March 2007. The Phoenix lander directly sampled water ice in shallow Martian soil on July 31, 2008. On March 18, 2013, NASA reported evidence from instruments on the Curiosity rover of mineral hydration, likely hydrated calcium sulfate, in several rock samples including the broken fragments of "Tintina" rock and "Sutton Inlier" rock as well as in veins and nodules in other rocks like "Knorr" rock and "Wernicke" rock. Analysis using the rover's DAN instrument provided evidence of subsurface water, amounting to as much as 4% water content, down to a depth of 60 cm (24 in), during the rover's traverse from the Bradbury Landing site to the Yellowknife Bay area in the Glenelg terrain. In September 2015, NASA announced that they had found conclusive evidence of hydrated brine flows on recurring slope lineae, based on spectrometer readings of the darkened areas of slopes. These observations provided confirmation of earlier hypotheses based on timing of formation and their rate of growth, that these dark streaks resulted from water flowing in the very shallow subsurface. The streaks contain hydrated salts, perchlorates, which have water molecules in their crystal structure. The streaks flow downhill in Martian summer, when the temperature is above –23 degrees Celsius, and freeze at lower temperatures.

<https://www.english-online.at/science/milky-way/galaxy-milky-way.htm>

The Milky Way is a large band of stars, dust and gas that make up our galaxy. It contains billions of stars. Our sun and the solar system is only one of them. The Milky Way is only one of billions of galaxies that make up our universe. It has a diameter of about 100,000 light years and is as old as the universe itself. The name probably refers to how we see our galaxy - a white blurry band that looks like spilled milk. The Milky Way has the shape of a thin disk with six spiral arms

coming out of a bulge in the center . This bulge consists of a cluster of large stars, gas and dust as well as a strong magnetic field. The whole galaxy rotates around this inner bar of stars. New stars are constantly formed around the spiral arms. Most of the stars in our galaxy are red dwarfs, cold stars that are much smaller than our sun. The galaxy gets flatter towards the edges. The center of the Milky Way consists of a black hole; an invisible object that has such a strong gravitational pull that not even light cannot escape. The galaxy is surrounded by a gigantic halo made up of old stars and gas that stretches hundreds of thousands of light years into the universe. Our solar system is located on the inner edge of one of the spiral arms, about 30,000 light years from the centre. It completes one orbit around the centre about every 240 million years. The Solar System is located at a radius of about 27,000 light-years from the Galactic Center, on the inner edge of the Orion Arm, one of the spiral-shaped concentrations of gas and dust. The stars in the innermost 10,000 light-years form a bulge and one or more bars that radiate from the bulge. The galactic center is an intense radio source known as Sagittarius A*, a supermassive black hole of 4.100 (± 0.034) million solar masses. Astronomer Edwin Hubble was the first to find out that the Milky Way is only one of many galaxies in our universe. The nearest is Andromeda, which is often referred to as our sister galaxy. It is estimated that in about 4 billion years the Milky Way and Andromeda will collide. The Milky Way is a barred spiral galaxy with a visible diameter between 150,000 and 200,000 light-years (ly). It is estimated to contain 100–400 billion stars and more than 100 billion planets. The dark matter halo around the Milky Way may span as much as 2 million light years. Stars and gases at a wide range of distances from the Galactic Center orbit at approximately 220 kilometers per second. The constant rotation speed contradicts the laws of Keplerian dynamics and suggests that much (about 90%) of the mass of the Milky Way is invisible to telescopes, neither emitting nor absorbing electromagnetic radiation. This conjectural mass has been termed "dark matter".[33] The rotational period is about 240 million years at the radius of the Sun. The Milky Way as a whole is moving at a velocity of approximately 600 km per second with respect to extragalactic frames of reference. The oldest stars in the Milky Way are nearly as old as the Universe itself and thus probably formed shortly after the Dark Ages of the Big Bang. The Milky Way has several satellite galaxies and is part of the Local Group of galaxies, which form part of the Virgo Supercluster, which is itself a component of the Laniakea Supercluster.

<https://unbelievable-facts.com/2017/08/mysterious-unexplained-events.html>

1. In 1977, SETI researchers detected an unusual radio signal lasting 72 seconds that came from a vacant area in constellation Sagittarius. Astronomers have looked for the same signal but it was never detected again. In 1973, Ohio State University assigned the now-defunct “Big Ear” telescope to the scientific search for extraterrestrial intelligence (SETI). On August 15, 1977, the telescope received a strong narrowband radio signal which lasted for the full 72-second window. The signal appeared to come from the constellation Sagittarius. The anomaly in the signal was detected a few days later by astronomer Jerry R. Ehman while he was reviewing the recorded data. Ehman spotted a series of values of signal intensity and frequency that left him and his colleagues astonished. He was so impressed by the result that he circled the alphanumeric sequence, “6EQUJ5,” on the computer printout and wrote the comment: “Wow!” on its side, leading to the event’s widely used name. Despite several subsequent attempts by Ehman and others, the signal has not been detected since 1977. Many hypotheses have been presented as to the origin of the signal, including natural and man-made sources, although none of them adequately explains the result. The “Wow!” signal may have been an alien radio transmission.
2. In 1967 a huge flying object seen over the harbor in Nova Scotia where it hovered for a while and then “crashed” into the water. The object was never identified even though two local residents reported a floating object in the waters of Shag Harbor. On the night of October 4,

1967, at about 11:20 p.m., at least eleven people saw a low-flying, lit object heading towards Shag Harbor, a tiny fishing village in the Canadian province of Nova Scotia. Multiple witnesses reported hearing a whistling sound “like a bomb,” then a “whoosh,” and finally a loud bang indicating that something had crashed into the waters of the Harbor. The initial report was made by local resident Laurie Wickens and four of his friends. Driving through Shag Harbor, on Highway 3, they spotted a large object descending into the waters off the harbor. Assuming an aircraft had crashed, Wickens contacted the RCMP detachment in Barrington Passage. Within 15 minutes, ten RCMP officers arrived at the scene. But before any attempt at rescue could be made, the object started to sink and disappeared from view. Within half an hour of the crash, local fishing boats went out for a rescue mission but could find no survivors, bodies or debris. The next day it was determined that no aircraft were missing. When the Royal Canadian Air Force was informed of the crash, they labeled it as a “UFO Report.”

3. In 1561, a mass sighting of a celestial phenomenon was reported over Nuremberg, Germany. It was said that there was a great space battle and even a crash landing outside the town. Around dawn on April 14, 1561, residents of Nuremberg saw a strange event in the sky. According to witnesses, there were hundreds of spheres, cylinders, and other oddly-shaped objects that moved erratically overhead. People described it as an aerial battle. It was followed by the appearance of a large, black, triangular object and then a large crash outside of the city. A broadsheet news article was printed later that month, describing the event. According to the news article, at first there appeared in the middle of the sun two blood-red, semi-circular arcs. Many globe-like structures and few rod-like structures also appeared. They started to fight among themselves for an hour. After that, they began falling down on earth “as if they all burned.” The phenomenon has been interpreted by some modern UFO enthusiasts as an aerial battle, possibly of extraterrestrial origin. Most skeptics have dismissed the phenomenon claiming it to be a “sun dog.”

4. 10. In 1917 near Fátima, Portugal, a crowd of people gathered and watched the skies as a multicolored Sun appeared to “dance” without being blinded from their eyes’ direct focus on it. In the spring of 1917, three Catholic shepherd children living near Fatima, Portugal, reported apparitions of an Angel and a prophecy. According to the prophecy, prayer would lead to an end to the Great War, and on October 13th of that year, the Lady (Angel) would reveal her identity and perform a miracle “so that all may believe.” The news of the prophecy quickly spread and many pilgrims started visiting the area. On 13 October 1917, a large crowd had gathered near Fátima, Portugal. According to many witnesses, after a period of rain, the dark clouds broke and the sun appeared as an opaque, spinning, disc in the sky. It was said to be significantly duller than normal and was casting multicolored lights across the landscape, the people, and the surrounding clouds. The sun was then reported to have careened towards the earth before zig-zagging back to its normal position. Not all witnesses reported seeing the sun “dance.” Some people only saw the radiant colors, and others, including some believers, saw nothing at all. The only known picture of the sun taken during the event doesn’t show anything unusual. The claim of the “Miracle of the Sun” has received many criticisms from theologians, scientists, and skeptics. Some believe that it is a product of psychological factors such as the power of suggestion. While according to others, it may have been a combination of optical effects and some meteorological phenomena. The reality of the event is still a mystery.

5. In 1994, Oakville, WA experienced a rainstorm in which gelatinous blobs fell onto a farm. The blobs were examined and found to contain human white blood cells, but they did not contain nuclei, which is something human white cells do have. On August 7, 1994, during a rainstorm, blobs of a translucent gelatinous substance fell at the farmhouse of Sunny Barclift in Oakville, WA. Each blob was about half the size of a grain of rice. Shortly afterward, Barclift’s mother Dotty Hearn suffered from dizziness and nausea and was rushed to the hospital. Barclift and one of his friend too began suffering from bouts of fatigue and nausea after handling the blobs. Even Barclift’s kitten died after contact with the blobs. Later it was reported that the maladies of Barclift’s mother may have been due to an inner ear condition and not due to the blobs. In order

to identify the blobs, Barclift contacted his mother's doctor, Dr. David Litle. Dr. Litle ran some tests at the hospital and reported that the blobs contained human white blood cells. When the blobs were examined by Washington State Department of Ecology's hazardous materials spill response unit, they found that the blobs contained cells that lacked nuclei. But human white blood cells contain nuclei, so they were not a byproduct of a human body. Many theories have been presented to explain the appearance of the blobs, but none of them have proved to be correct.

6. On 30 July 1915, after the U-28 sunk the British steamer Iberian, an explosion occurred in which, along with the debris, a creature resembling a gigantic crocodile was seen, which quickly disappeared from sight. SM U-28 was a Type U 27 U-boat that served in the First World War. It was commissioned into the Imperial German Navy on 26 June 1914, with Freiherr Georg-Günther von Forstner in command. On 30 July 1915, Freiherr von Forstner reported a mysterious event after the U-28 sunk the British steamer Iberian. According to the commander: "The wreckage remained beneath the water for approximately twenty-five seconds, at a depth that was clearly impossible to assess, when suddenly there was a violent explosion which shot pieces of debris — among them a gigantic aquatic animal — out of the water to a height of approximately 80 feet." This creature was witnessed by the commander, the chief engineer, the navigator, and the helmsman. The commander reported that he couldn't identify the creature, but he said that it resembled a crocodile. It was about 60 feet long, with four limbs resembling large webbed feet, a long, pointed tail, and a head which also tapered to a point. No photograph of the creature was taken as the animal sank out of sight after ten or fifteen seconds.

7. A small crater lake in Africa killed 1,700 villagers and 3,500 livestock overnight when it suddenly released 300,000 tons of carbon dioxide suffocating everything within 16 miles. Scientists still don't know what triggered the event. On 21 August 1986, Lake Nyos in northwestern Cameroon suddenly erupted producing about 100,000–300,000 tons of carbon dioxide. Soon, a large cloud of carbon dioxide formed, rose at nearly 100 kilometers per hour, and spilled over the northern lip of the lake. It descended down two valleys, displacing all the air and suffocating people and livestock within 25 kilometers of the lake. This disaster killed 1,746 people and 3,500 livestock. Even now, the reason of this catastrophic out-gassing has not been discovered. According to geologists, the reason might have been a landslide, a small volcanic eruption on the bed of the lake, or a small earthquake. Despite all the theories, no real reason had been found up to now.

Перевод с русского языка на английский

<https://www.who.int/ru/news-room/fact-sheets/detail/ebola-virus-disease>

Болезнь, вызванная вирусом Эбола.

Болезнь, вызванная вирусом Эбола (БВВЭ), является тяжелой, часто смертельной болезнью людей. Вирус передается людям и распространяется среди людей от человека человеку. В ходе прежних вспышек показатели летальности составляли от 25% до 90%. Средний коэффициент летальности БВВЭ составляет около 50%. Эбола попадает в популяцию человека в результате тесного контакта с кровью, выделениями, телом или жидкостями организма инфицированных существ, например фруктовых летучих мышей, обнаруженных мертвыми или больными во влажных лесах. Впервые БВВЭ появилась в 1976 году в ходе двух одновременных вспышек в Нзаре (сейчас Южный Судан), в Ямбуку и в селении рядом с рекой Эбола (Демократическая Республика Конго). От названия реки Эбола болезнь получила свое название. В восточных районах ДРК принятие мер в области общественного здравоохранения затруднялось обстановкой войны в районе эпидемии. Вспышка в Западной Африке в 2014-2016 гг. была самой крупной и сложной со времени

обнаружения этого вируса в 1976 году. Согласно данным центра по контролю заболеваний США, к 20.10.2015 г. заболели 30939 человек, из которых умерли 12910 (42 %). Эпидемия 2018–2019 гг. началась в Гвинее и перекинулась через сухопутные границы в Сьерра-Леоне и Либерию. Вакцины для защиты от Эболы в 2020 году находились в процессе разработки и применялись в качестве вспомогательного средства для ограничения распространения вспышек Эболы в Гвинее и Демократической Республике Конго. Вирус Эбола распространяется в результате передачи от человека человеку при контакте через: а) слизистые оболочки глаз, носа и рта; б) ранки на коже; в) кровь или физиологические жидкости заболевшего или умершего от Эболы человека; г) предметы, загрязненные физиологическими жидкостями (слюна, кровь, рвота, кал) заболевшего Эболой лица; д) тело умершего от Эболы. Погребальные обряды, которые включают в себя прямой контакт с телом умершего, могут передавать вирус Эбола. Труп остается заразным, поскольку в нем сохраняется вирус. Медицинские работники заражаются при оказании помощи пациентам с подозреваемой или подтвержденной БВВЭ при недостаточном соблюдении норм противовирусной защиты. Инкубационный период от момента заражения вирусом до появления симптомов составляет до 21 дня. Инфицированный Эболой человек не может распространять болезнь до момента появления симптомов, которые включают: лихорадку, слабость, мышечные боли, головную боль, боль в горле. За этим следуют: рвота, диарея, сыпь, нарушения функций почек и печени и в некоторых случаях, как внутренние, так и внешние кровотечения (например, выделение крови из десен, кровь в кале). Лабораторные тесты выявляют низкие уровни белых кровяных клеток и тромбоцитов наряду с повышенным содержанием ферментов печени. Образцы, взятые у пациентов для анализа, представляют чрезвычайно высокую биологическую опасность. Лабораторное тестирование образцов проводят в условиях максимальной биологической изоляции. Во время перевозок внутри страны и за рубеж все биологические образцы помещают в системы тройной упаковки. При уходе за больными необходима высокая степень защиты: респираторы, изолирующие очки, препятствующие попаданию вируса на слизистую оболочку глаз, защитный комбинезон и перчатки, которые подлежат изоляции и немедленной утилизации при снятии.

Ушакова Е. С., Шацкий О. Е. Парадигма полета на Марс // Молодой ученый. — 2017. — № 48. — С. 51-55. — URL <https://moluch.ru/archive/182/46711/>

В настоящий момент Марс находится в центре научных исследований с точки зрения колонизации, решения демографических проблем Земли, создания «Колыбели Человечества» на случай глобального катаклизма на Земле. [1] Растения и животные не смогут выжить на Марсе, где средняя поверхностная температура составляет от -87 до -5 °С. Для достижения Марса необходимо преодолеть множество ограничивающих факторов. Если сообщить ракете начальную скорость 16,7 км/сек, она достигнет поверхности Марса за 70 суток. Дальнейшее увеличение начальной скорости приведет к соответствующему сокращению времени полета и повышению объемов топлива. Посадка на поверхность Марса представит серьезные трудности, так как скорость к моменту встречи с планетой достигнет 20,9 км/сек и ее торможение потребует значительного расхода горючего. Данную проблему можно решить путем использования ядерной энергии. [2] Современной разработкой является ядерная энергетическая установка мегаваттного класса. Она основана на комбинации ядерного реактора и ионных двигателей. [3] Достоинства ядерной энергетической установки – это возможность долететь до Марса за 1,5 месяца и вернуться обратно, в то время как полёт с использованием современных двигателей может занять полтора года без возможности

вернуться. Марсианские вирусы представляют значительную угрозу для колонистов. Любой патоген Марса способен убить все живое на Земле. Космонавтов, собирающихся в путешествие на Марс, необходимо по возвращении на Землю поместить в долгосрочный карантин. Но также существует вероятность, что марсианские микробы могут попасть на Землю с поверхности корабля, оборудования или скафандров. Более того, космонавты могут привезти их в собственных телах. Изучением данной проблемы занялись инженеры НАСА. BILI (Bio-Indicator Lidar Instrument) — это новая система сканирования, предназначенная для обнаружения патогенных микробов на Земле, но ученые полагают, что она сможет сыграть значительную роль и при исследовании Марса на предмет наличия на его поверхности следов биологической жизни. Два ультрафиолетовых лазера BILI способны обнаружить молекулы биологических маркеров в марсианской пыли. Устройство может сравнительно быстро просканировать довольно большую площадь планеты. Ограничение для полета на Марс играет человеческий фактор. Наблюдение за здоровьем после полета в космос показало, что у космонавтов Международной космической станции понизилось содержание гемоглобина и кровяное давление. Из-за невесомости ослабели мышцы и кости. За месяц полета терялось до 2 % костной массы. Уже через неделю пребывания в невесомости объём сердца уменьшается на четверть, с чем и связано ослабление кровообращения. [4] Для устранения негативных последствий невесомости учеными предлагается использование космонавтами на борту экзоскелета - устройства, предназначенного для восполнения утраченных функций, увеличения силы мышц человека и расширения амплитуды движений за счёт внешнего каркаса и приводящих частей. Экзоскелет повторяет биомеханику человека для пропорционального увеличения усилий при движениях. Разработкой экзоскелета занимается команда российских учёных из проекта EgoAtlet - первого российского медицинского экзоскелета для реабилитации, социальной адаптации и интеграции людей с нарушением локомоторных функций нижних конечностей. В настоящее время создано несколько действующих прототипов изделия.

Особенности перевода научного текста.

Характерными особенностями перевода текстов научного стиля являются информативность (содержательность) текста, логичность (строгая последовательность, четкая связь между основной идеей и деталями), точность и объективность; ясность и понятность, которые вытекают из этих особенностей. Основной стилистической чертой перевода научного текста является точное и четкое изложение материала при почти полном отсутствии тех выразительных элементов, которые придают речи эмоциональную насыщенность. Главный упор в переводе делается на логической, а не на эмоционально-чувственной стороне излагаемого материала. При переводе научного текста переводчик должен стремиться к тому, чтобы исключить возможность произвольного толкования существа трактуемого предмета, вследствие чего в этом переводе почти не используются такие выразительные средства, как метафоры, метонимии и другие стилистические фигуры, которые широко используются в художественных произведениях для придания речи живого, образного характера. Переводчик научных текстов, как правило, избегает применения выразительных средств вторичной номинации, чтобы не нарушить основного принципа научного языка – точности и ясности изложения мысли. Это приводит к тому, что перевод научного и научно-технического текста кажется несколько суховатым, лишенным элементов эмоциональной окраски. Приведённые особенности стиля перевода полностью касаются перевода текстов диссертаций, научных монографий, сборников докладов конференций, статей, рефератов, учебников.

1. Переведенные научные и научно-технические тексты имеют несколько градаций. Они отличаются друг от друга не только по области науки или техники, к которой они относятся, но и по степени их специализации.

2. Лексика перевода научного текста имеет три основных пласта: общеупотребительные слова, общенаучные слова и термины.
3. В стиле перевода научных текстов используется много абстрактной лексики.
4. Признаком переведенного научного текста является насыщенность терминами.
5. В переводе научных текстов употребляется большое количество специальных терминов.
6. Терминологическая лексика обычно составляет 15–25 процентов общей лексики, использованной в переведенном тексте.
7. Помимо терминов, стиль перевода научных текстов использует общенаучные и общеупотребительные слова.
8. Специалисты перевода научных текстов широко применяют специальную лексику, которая включает многочисленные производные от терминов, слова, используемые при описании связей и отношений между терминологически обозначенными понятиями и объектами, их свойствами и особенностями, а также целый ряд общеупотребительных слов, употребляемых, однако в строго определенных сочетаниях и тем самым специализированных.

Имеется несколько вариантов текстового представления научных результатов: а) Монография – научное или научно-популярное издание, содержащее полное и всестороннее исследование одной проблемы или темы и принадлежащее одному или нескольким авторам. Сборник научных трудов – это текст, содержащий исследовательские материалы научных учреждений, учебных заведений или обществ. Материалы конференции (съезда, симпозиума) – это неперидический сборник, содержащий итоги доклады, рекомендации, решения конференции. Препринт – это научное издание, содержащее материалы предварительного характера, опубликованные до выхода в свет издания, в котором они могут быть помещены. Тезисы докладов/сообщений научной конференции (съезда, симпозиума) – это научный неперидический сборник, содержащий опубликованные до начала конференции материалы предварительного характера (аннотации, рефераты докладов и/или сообщений). Часто тезисы докладов, имеющие объем 1–2 страницы текста, вообще не учитываются как публикации. Наибольший интерес для исследователей представляют научные статьи в научных рецензируемых журналах и труды (или материалы) конференций. Научный журнал – это журнал, содержащий статьи и материалы о теоретических исследованиях, а также статьи и материалы прикладного характера, предназначенные научным работникам. Научная статья – это законченное и логически цельное произведение, освещающее какую-либо тему, входящую в круг проблем, связанных с темой диссертации. Как правило, научные статьи представлены несколькими разновидностями: краткое сообщение о результатах научно-исследовательской работы; собственно научная статья, в которой достаточно подробно излагаются результаты работы; историко-научная обзорная статья; дискуссионная статья; научно-публицистическая статья; рекламная статья.

Существуют общепринятые требования, предъявляемые к научной статье. Статья должна включать: аннотацию; вводную часть, ключевые слова; основную часть; заключительную часть; список литературы. Авторская аннотация к статье является краткой характеристикой работы, содержащей только перечень основных вопросов. В аннотации определяются основные идеи работы, соединяются вместе и представляются в достаточно краткой форме. Аннотация, представляя содержание всей работы, включает в себя: актуальность, постановку проблемы, пути решения поставленной проблемы, результаты и выводы. На каждый из разделов может отводиться по одному предложению. Поэтому четкость изложения мысли является ключевым моментом при переводе аннотации. Переводчику рекомендуется использовать известные общепринятые термины; для четкости выражения мысли – устойчивые обороты. Например, такие как «В работе рассмотрены / изучены / представлены / проанализированы / обобщены / проверены /

предложено / обосновано...» При переводе аннотации необходимо избегать излишнего показа деталей текста. Во вводной части переводчик должен как можно более близко к тексту перевести раздел обоснования актуальности рассматриваемого вопроса и новизны работы, а также предложения, которые описывают цель и задача исследования. Мнеее строго можно передать содержание актуальности темы – степень ее важности в данный момент и в данной ситуации для решения данной проблемы (задачи, вопроса). Это не может повлиять существенно на передачу смысла основной части статьи, где описываются результатов исследования, даются рекомендации применения методов решения значимых научно-практических задач. Переводчику требуется самому понять содержание новизны, то есть то, что отличает результат исследования, описанного в данной статье, от результатов других авторов. Повышенное внимание при переводе требуется уделять адекватности передачи информации об анализе источников и литературы по тематике исследования; переводу формулировки гипотезы исследования, самого исследования, его результатов и практических рекомендаций, объяснению полученных результатов исследования. При переводе основной части статьи переводчику необходимо постоянно ориентироваться на поставленную в статье цель, сверяя каждое переведенное положение текста с целью и задачами, сформулированными во введении.

Перевод с английского языка на русский текстов научного и научно–технического стиля сложен, поскольку переводчик, как правило, встречается с информацией, знакомой узким специалистам и экспертам в различных областях науки. Он должен при переводе понять смысл содержания статьи, найти вариант передачи смысла новых терминов и постулатов, которые описывают самостоятельную теоретическую и практическую проблему, решение которой требует высокого профессионализма, сбора дополнительной информации для обеспечения адекватности перевода. Использование автоматизированных компьютерных программ перевода текста научной статьи, как правило, не дает положительного результата, поскольку в тексте остается значительное количество мест, которые переведены с ошибками, искажениями или полностью неверно. Автоматические программы перевода с английского языка можно использовать лишь для предварительной подготовки «сырого» варианта русского текста, который потребуется полностью проверить, внести корректировку, исправить лексические и стилистические ошибки, отредактировать окончательный вариант перевода.

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

№ п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий	Перечень оборудования и технических средств обучения
1	Компьютерный класс Аудитория 302	11 компьютеров Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W 1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 3. Электронная библиотека МГГЭУ 4. Лингафонный кабинет
2	Лекционная аудитория Аудитория 304	Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz

		<p>4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W 1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 3. Электронная библиотека МГГЭУ</p>
3	Аудитория 511	<p>Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W 1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 3. Электронная библиотека МГГЭУ</p>
4	Аудитории 309, 310, 311, 410, 411, 412	<p>Проектор переносной Epson EB-5350 (1080p) -1 шт. Экран переносной Digis 180x180 - 1 шт. Ноутбук HP ProBook 640 G3 (Intel Core i5 7200U, 4gb RAM, 250 SSD) -1 шт.</p>

